

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Un hommage bien mérité

*M. Clément Fontaine, patoisant, conteur et historien, à Villars-sous-Mont (Gruyère), rend dans la « Liberté » de Fribourg un hommage mérité à notre ami et collaborateur apprécié, M. Denis Pittet.*

*Nous sommes heureux de le reproduire ici-dessous :*

## Au félibre d'In-Bou

Puis-je terminer cette monographie, que j'eusse désirée plus complète, sans saluer ici un vieil ami à qui Corpataux doit beaucoup, un fin connaisseur de l'histoire de la contrée à qui je suis redevable d'une foule de renseignements, la plupart sur des choses vécues, un vieil ami à qui je dédie ces lignes ? J'ai nommé Denis Pittet, dans sa retraite d'In-Bou, une demeure originale, à clayonnage, construite en tuf de la Tufière, naturellement, et armoriée des blasons Pittet, Fribourg et Suisse, située en bordure de la route cantonale.

Mais l'hôte de céans est non seulement un esprit curieux des choses du passé, c'est aussi un amant des Muses, un mainteneur du vieil idiome kuètzo qu'il défend à outrance et avec raison.

Avec sa gracieuse autorisation, j'ai adapté et traduit en gruvérin plusieurs de ses poésies pastorales pour le *Vieux Châlet*, la petite revue mensuelle du *Fribourgeois* de Bulle. Je pense à *La bénichon*, *Le Gibloux*, *Prière de l'enfant*, *Belle maison*, *Petit village*, *Les trois cloches* (de Gilles), *Petits oiseaux*, *Le vent du pays* et, dernièrement, *Le loup et l'agneau*. Ses poèmes rustiques, qui sont de la meilleure veine et fleurent bon le terroir, sont bien connus en pays romand. Pourtant, le poète d'In-Bou souffre parfois de l'incompréhension. Il se figure que son kuètzo — le monè, comme il l'appelle — est un idome bâtard, méprisé. S'il n'a pas les sonorités musicales de son frère gruérien, il est riche de vocables, d'expressions, et le Mistral de la plaine nuithonienne est là pour les sauver. Que ces lignes lui donnent le courage de poursuivre la route et de chanter inlassablement la bonne terre fribourgeoise !

*Cl. Fontaine.*

## Ce qu'on peut dire en patois

Le cher patois passe parfois, hélas, pour être un langage grossier, ne permettant pas d'exprimer de nobles pensées. Le contraire est heureusement prouvé par tant de beaux textes que l'on peut lire, textes écrits en l'un ou l'autre de nos patois romands. En patois, on peut même prier, ou imiter, dans la mesure du possible, quelques belles pièces en vers de quelques auteurs français.

Paul Verlaine, que des biographes ont traité de vagabond et d'ivrogne, a pourtant écrit des chefs-d'œuvre bien connus. A Mathilde Manté de Fleurville, son épouse, il avait dédié *La chanson bien douce*.

*Ecoutez la chanson bien douce  
Qui ne pleure que pour vous plaire.  
Elle est discrète, elle est légère :  
Un frisson d'eau sur de la mousse.*

Le bonheur conjugal avait été de courte durée. Le poète avait quitté le foyer pour suivre Arthur Rimbaud ; le bonheur qu'il avait chanté n'avait pas duré longtemps. Verlaine aurait alors pu écrire des vers bien plus tristes. En voici, en patois de la plaine fribourgeoise :

*Oudzin rè ha dâthe tsanthon  
Ke plyoraovè rantyè po mî plyére.  
Irè galéj'è tan lèrdzîre,  
On tsan d'-oji dans lè bochon.*

*Ha tsanthon k'irè tan d-amao  
L-a mô verî, l-è tot'onblyaoye  
E la pé l-è tota modaoye,  
Mon kê l-a plyèkao dè tsabtao.*

*To dan la ya l-a bin tsandzî,  
Adieu la pé k-irè tan frètse,  
Ora to chinblyè ha hlyâ chètse  
K'atan la plyodse chin rèpi.*

*E portan on fon dè mon kê,  
Otyè di bin ke fô ran fère  
Dan l-invid'è dan la kolére,  
La mouao vindrè, to ch'rèournâ.*

*Ablyin adi nouhrè pochin,  
In chta ya trâvin bin din dzoûyou ;  
Lou bon din pachao chu lou Kroûyou,  
To dainourni pè lou bî tin.*

D. P. din Boû.

## Les dentelières de Gruyère

Nous avons eu le grand plaisir de faire connaissance de deux dentelières de la Gruyère au Comptoir, à Lausanne. Nous avons pu nous rendre compte de leur magnifique travail, qui mérite d'être encouragé par la population, d'autant plus qu'il s'agit d'œuvres d'art et folkloriques en même temps. Ces dames ont été heureuses, elles aussi, de prendre contact avec notre mouvement patoisant. Leur stand du Comptoir comportait des nappages divers, des fichus pour costumes suisses, des baquets et cuillères à crème, de la poterie et des articles en bois.

*Fourrire un brin...*

## A la géographie

*Un inspecteur questionne un garçonnet :*  
— *Peux-tu me dire, mon garçon, quel est le chef-lieu du canton d'Argovie ?*  
— *C'est Aarau, M'sieu !*  
— *C'est juste, mon garçon, très bien. Et qu'est-ce qui passe par Aarau ?*  
— *Le baudet, M'sieu.*  
— *Le baudet ? Où as-tu appris cela ?*  
— *Mais oui, M'sieu, on dit toujours : Aarau... sur le baudet !*

**Bulle**

**HOTEL DE L'UNION**

SPECIALITÉS DE LA GRUYÈRE

Service soigné

Chambres avec eau courante

**A. THIÉMARD,** ami des patoisants.